

**acid**  
www.lacid.org

EN TOUTE INDÉPENDANCE

SILKROAD Présente

 **58<sup>e</sup>** Internationale  
Filmfestspiele  
Berlin  
**Panorama**

**TORONTO**  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
OFFICIAL SELECTION  
2007

# Je suis de Titov Veles

un film de Teona Mitevska

 **SARAJEVO**  
FILM FESTIVAL  
SPECIAL JURY AWARD

 **SÉLECTION ACID**  
CANNES 2008

 **Prix d'interprétation**  
féminine  
Cinésonne - 2008

**acid**

Avec: Labina Mitevska / Ana Kostouska / Nikolina Kujaca / Rheidet Jashari / Peter Musevski Une production européenne entre Sisters & Brother Mitevski, Labina Mitevska (MC), Silkroad Production, Setareh Farsi & Behrooz Hashemian (FR), Entre chien et Loup, Diana Elbaum & Sébastien Delloye, Climax, Olivier Rausin (BE), Vertigo, Danijel Hocevar (SL) Avec le soutien de Ministry of Culture of Republic of Macedonia, Eurimages, Centre National de la Cinématographie, Ministère français des Affaires étrangères/Fonds Sud Cinéma, Le Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Communauté Française de Belgique, Slovenian Film Fund, Hubert Bals Fund, IZI Preparatory Action of EU, Media Programme of the European Community, Global Film Initiative, FS Wiba Film



*j'aime le cinéma! après b.*

MAISON  
D'EUROPE  
ET D'ORIENT

AVEC LE SOUTIEN DE **la CCAS**



## → Synopsis

À Titov Veles, il reste l'usine qui ronge ses habitants, et la maison des trois sœurs : Sapho, Slavica et Afrodita.

Que se passe-t-il quand celles qui étaient toute votre vie décident à leur tour de partir ?



2007  
France / Macédoine  
Belgique / Slovénie  
1h47

## → Fiche artistique

Labina Mitevska  
Ana Kotovska  
Nikolina Kujaca  
Xhevdet Jashari  
Peter Musevski



## ○ Celui qui fait

*Quel a été le point de départ de l'écriture du film ?*

(...) En tant que femme, je voulais raconter une histoire de femmes dans une petite ville des Balkans ; le choix des trois sœurs fut vraiment motivé par des raisons techniques, lors de la construction du scénario, il fallait trouver une manière de présenter trois types de femmes totalement différents, vivant/survivant dans une petite ville. Il y a une grande similitude avec « les Trois sœurs » de Tchekhov ; là, les trois sœurs rêvent de Moscou, tandis que les miennes rêvent de quitter Veles et cherchent leur bonheur ailleurs.

*Le film semble bâti sur des oppositions (beauté de l'image / atmosphère invivable de la ville)*

Lorsque j'ai commencé à préparer visuellement le film, je recherchais la beauté dans des lieux inconfortables, j'ai donc décidé de montrer la beauté, là où on ne l'attendait pas (...) C'est exactement ce qui m'intéressait : le feeling transmis au spectateur lorsque la beauté est mêlée à la douleur (...) Ce douloureux mélange est l'essence de l'état des 3 sœurs, sœurs d'amour et de haine, qui veulent être, et l'impossibilité d'être...

**Teona Strugar Mitevska,**

Extrait - Propos recueillis par François Vila et traduits par Hélène Rogow, Setareh Farsi et Olivier Samouillan.

## → Presse

François Vila  
francoisvila@aol.com

**SORTIE LE**

**25 mars 2009** ←

## ○ **Celui qui regarde**

Il y a plusieurs manières de fuir une ville empoisonnée par les rejets toxiques de ses aciéries. Sapho est prête à tout pour obtenir un visa pour la Grèce, Slavica se drogue à la méthadone, Aphrodite rêve. Ses sœurs rêvent leur vie, Aphrodite vit dans ses rêves. Tandis que Sapho et Slavica donnent leurs corps comme monnaie d'échange pour une vie meilleure, Aphrodite, ange muet tombé sur terre, oppose son silence aux discours absurdes, son innocence à la trivialité. Elle est un repoussoir à la bassesse des autres, ils ne le supportent pas. Elle doit s'humilier elle aussi, ramper et renoncer à ses rêves d'amour et à son désir maternel.

Elle fait table rase et détruit la dernière chose qui la relie au passé. Elle parle enfin, elle raconte une histoire de requin.

Comme la Yougoslavie, macédoine de régions, d'identités, de religions, l'Aphrodite de Veles n'aura pas d'enfant. Elle est la Vénus de Tito, une belle utopie qui n'existe plus aujourd'hui que dans les rêves.

**Joël Brisse,**  
*Cinéaste, membre de l'ACID*



### → **Liste technique**

**Scénario**  
Téona Strugar Mitevska  
**Image**  
Virginie Saint Martin  
**Montage**  
Jacques Witta  
**Son**  
Dana Farzanehpour  
**Musique**  
Olivier Samouillan

## ○ **Celui qui montre**

Teona Mitevska réussit à nous faire partager l'histoire intime de trois sœurs. Trois jeunes femmes qui se débattent dans un présent meurtri, empreint de l'ombre de Tito et aveuglé par un futur incertain. Face à elles, symbole de la puissance et du paradoxe des temps, majestueuse et décadente se dresse l'Usine, incroyable personnage nourricier et meurtrier.

Le travail sur les couleurs, la composition des plans et la rigueur des cadres confèrent au film une incroyable force cinématographique. Sans rien sacrifier au sens, la réalisatrice ne craint pas de laisser jaillir la beauté à l'écran. Cette impensable beauté et la présence des rêves qui vient enrichir la narration donnent au film une dimension poétique remarquable.

**Christophe Duthoit,**  
*programmeur, cinéma Le Marcel Pagnol à Malakoff*

### → **Production Distribution**

**SILKROAD PRODUCTION**  
[www.silkroadproduction.com](http://www.silkroadproduction.com)

### → **Programmation**

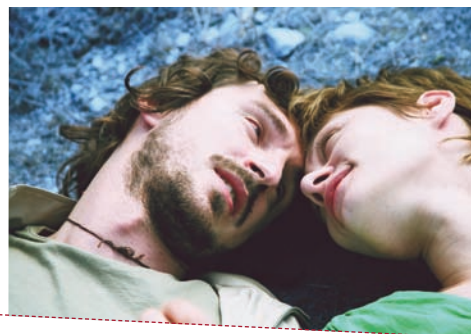
**JÉRÔME VALLET**  
[valetj@hotmail.com](mailto:valetj@hotmail.com)



# ○ Invitation au spectateur

Plonger dans l'intimité des trois sœurs, respirer l'air de Titov Veles, entrer dans l'univers de la réalisatrice macédonienne Teona Mitevska... Voici quelques thématiques que nous pourrions aborder ensemble lors de nos prochaines rencontres.

Joël Brisse, cinéaste



## Une femme

Aphrodite est silencieuse et têtue comme peuvent l'être les enfants. Son silence est un choix, une réponse au monde, à l'abandon d'une mère. Elle rêve de l'amour, elle rêve d'avoir un enfant. Son innocence est intacte et ça la rend fragile. Ceux qui l'entourent ont perdu leurs illusions et pensent qu'elle est attardée.



## Le pays

La poussière du charbon socialiste a recouvert depuis longtemps les traditions, elle colle aux semelles. L'impossibilité d'Aphrodite, d'être une femme dans son pays, nous renvoie peut-être, à l'impossibilité de vivre ensemble dans un pays idéal, une idée formidable qui n'a pas résisté au temps, la Yougoslavie. Aphrodite peut-elle partir et recommencer autre chose ou bien n'y a-t'il aucun ailleurs et rien à recommencer? Est-elle prisonnière de l'histoire, de son histoire?

## Une famille

Trois sœurs cherchent la même chose, mieux vivre. Elles butent sur la difficulté matérielle, le machisme social, la grisaille du paysage industriel. Elles cherchent une issue dans le rêve, la drogue, avec un passeport. Sans le savoir, Aphrodite est l'âme de la maison, la mère symbolique de ses sœurs.

## La fuite

Rompre les liens avec l'obéissance, la pauvreté, la pollution et le système qui a introduit dans les têtes, le cynisme et le mépris de soi. Fuir pour ne plus être obligée de s'humilier, se fuir soi-même. Aphrodite, est un symptôme sans paroles, elle glisse sur les choses pour n'en garder que l'écume.

**L'**Association du Cinéma Indépendant pour sa Diffusion a été créée en 1992 par des réalisateurs qui refusaient la perspective d'un cinéma régi par un modèle unique, excluant progressivement toute expression et toute diffusion cinématographique indépendante.

La force du travail de l'ACID est avant tout cette idée fondatrice unique: le soutien par des cinéastes de films d'autres cinéastes, français ou étrangers.

Cette association de cinéastes promeut ainsi depuis quinze ans la diversité de la création cinématographique et œuvre à la rencontre entre les œuvres, leurs auteurs et le public.

Plus de 400 films ont été accompagnés par les cinéastes de l'ACID dans les salles indépendantes et les festivals en France et à l'étranger.



Pour plus  
d'INFORMATIONS  
connectez-vous sur

[www.lacid.org](http://www.lacid.org)



"Donner à voir le cinéma autrement, telle est une des ambitions de l'action culturelle audacieuse que mène la CCAS depuis plus de 30 ans."

[www.ccas.fr](http://www.ccas.fr)



**Association du Cinéma Indépendant pour sa Diffusion**

14, rue Alexandre Parodi - 75010 Paris  
+(33) 1 44 89 99 74 / [acid@lacid.org](mailto:acid@lacid.org)